



Silvia Bonavero

silvia.bonavero@univr.it

silvia.bonavero@etu.u-paris.fr

Torino, 15.05.1995

Attività lavorativa attuale

Ottobre 2024 – in corso: **Dottoranda**, Università degli Studi di Verona (*curriculum*: Lingue Straniere e Traduzione), in cotutela internazionale con l'Université Paris Cité, presso il laboratorio ALTAE. Supervisor: prof. Giovanni Luca Tallarico, prof. Nicolas Froeliger

Novembre 2024 – in corso: **Cultrice della materia** per Lingua e traduzione francese, Università degli Studi di Verona

Esperienza professionale

Ambito didattico

Ottobre 2026 – dicembre 2026: **tutor** per i Saperi Minimi (livello A2) per il corso di Lingua Francese 1, Università degli Studi di Verona, Verona

Ottobre 2025 – dicembre 2025: **tutor** per i Saperi Minimi (livello A2) per il corso di Lingua Francese 1, Università degli Studi di Verona, Verona

Settembre 2025 – dicembre 2025: **professoressa** per il *TD – italien grand débutant* (livello A1), Dipartimento LANSAD-EILA, Université Paris Cité, Parigi

Novembre 2024 – gennaio 2025: **tutor** per il corso di Lingua Francese 1 (fonetica francese), Università degli Studi di Verona, Verona

Ottobre 2023 – settembre 2024: **Language Assistant**, Wall Street English, Tours (Francia)
Attività amministrative e didattiche, correzione degli elaborati degli studenti, creazione e gestione delle attività di conversazione

Maggio 2023 – luglio 2023: stage in qualità di **insegnante di lingua italiana per stranieri**, Associazione culturale italiana, Izmir (Turchia)
Insegnamento online della lingua italiana a gruppi di adulti (B1.1) e corsi individuali (A1.1-B1.2)

Ottobre 2022 – aprile 2023: **assistente di lingua italiana**, Académie d'Orléans-Tours, Tours, (Francia)
Assistente di lingua italiana per le scuole di secondo grado Lycée Choiseul (opzione ESABAC) e Collège Montaigne di Tours, Lycée Léonard de Vinci di Amboise

Ambito traduttivo

Settembre 2022 – settembre 2024: **trascrittrice**, iSoftStone, Kirkland (Stati Uniti)

Settembre 2022 – settembre 2024: **traduttrice e sottotitolatrice**, Straker Translation, Auckland (Nuova Zelanda)

Ottobre 2021 – febbraio 2022: tirocinio Schuman in qualità di **traduttrice**, Unità di lingua italiana, DG TRAD, Parlamento europeo (Lussemburgo)

Traduzione di processi verbali, ordini del giorno, comunicazioni ai membri, bollettini e domande scritte (EN/FR>IT)

Formazione

Settembre 2018 – febbraio 2021: **Laurea magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria, 110/110**, Università di Trento. Titolo della tesi: *La littérature de l'extrême contemporain au Québec : proposition de traduction de Document 1 de François Blais*, supervisore: Prof. Gerardo Acerenza, co-supervisore: Prof. Paolo Tamassia

Ottobre 2014 – dicembre 2017: **Laurea triennale in Lingue e letterature straniere, 102/110**, Università di Verona

Esperienze di studio all'estero

Settembre 2016 – gennaio 2017: **Progetto Erasmus+**, Université Sophia Antipolis, Nizza

Altri corsi

Agosto 2023: **Post-Editing Certification**, RWS Group, Chalfont Saint Peter (Regno Unito)

Aprile 2022: **Localizzazione e adattamento dialoghi (EN>IT)**, Words In Progress, Torino

Febbraio 2022: **Gender in translation (EN>IT)**, Words In Progress, Torino

Giugno 2020: **Summer School di traduzione letteraria (FR>IT, docente: Yasmina Mélaouah)**, LETRA, Università di Trento

Conferenze

Partecipazione alle “Doctoriales” dell’AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), presentazione del progetto di ricerca, Università Paul Valéry, Montpellier, 18 giugno 2026.

Partecipazione alla poster session del *3rd ENEOLI General Meeting*, Univerzity Karlovy, Praga, 29 maggio 2026.

Titolo del poster: *Lexical Innovation in Translation. How well does AI translate neologisms? A corpus-based analysis of the Multilingual Dictionary of New Words (2024)*.

Atelier « Traduire le transfémisme en italien : enjeux, résistances et déplacements », 9 aprile 2026, Università di Ferrara, durante il corso magistrale della LM-37, prof.ssa referente Vera Gajiu.

Partecipazione all' «International Conference - Backlash? Gender-Inclusive Language in a Time of Resistance», University of London, Queen Mary, 27 – 28 marzo 2026.

Titolo della presentazione: *From Enforcement to Resistance: Institutional Guidelines on Gender-Inclusive Language in Comparative Perspective*, in collaborazione con A. Tomaszewska, A. Jamka e J. Danilović Jeremić.

Partecipazione alla « XVe Journée de la Francophonie - Écrire Queer : une pratique (trans)sexuelle, (trans)littéraire et (trans)langue », Università di Verona, 19 marzo 2026.

Titolo della presentazione: *Stratégies de traduction transféministe. Le cas de l'essai* Fuori le palle. Privilegi e trappole della mascolinità *de Victoire Tuaillon*.

Partecipazione al « Colloque international - La littérature voyageuse du Québec vue par les lecteurs et les lectrices des pays parcourus », Institut français de Florence, 30 – 31 maggio 2024.

Titolo della presentazione: *Primadonna d'Elisabeth Massicoli: la “dolce vita” entre un Spritz et un cappuccino*.

Partecipazione al «Seminario di traduzione letteraria, Giornate sulla ritraduzione, LETRA», Università di Trento, 5-7 dicembre 2023.

Titolo della presentazione: *Le traduzioni di Cendrillon: bontà, Provvidenza, sorci e Lucifero*.

Partecipazione al « 37e congrès du CIÉF - Conseil International d'Études Francophones », Hammamet, Tunisia, 19 – 24 giugno 2023.

Titolo della presentazione: *Traduire l'extrême contemporain québécois : stratégies de traduction du roman* Document 1 *de François Blais*.

Partecipazione alla presentazione della collana “Il contrario” delle Edizioni Forme Libere (Trento) con Andrea Binelli e Fulvio Ferrari: *La traduzione come “il contrario” dell’apatia, della rinuncia e dell’indifferenza*, Salone Internazionale del Libro di Torino, 18 – 22 maggio 2023.

Pubblicazioni scientifiche

Articolo in atti di convegno. Jamka Anna, Bonavero Silvia, Foubert Océane, Sánchez Ibáñez Miguel, Tallarico Giovanni, Tomaszewska Aleksandra, “Developing a Digital, Usage-Oriented, Multilingual Terminology Resource on Transgender Vocabulary: Methodological Challenges, Limitations and Possible Solutions”, 5th International Conference on Multilingual digital terminology today. *Design, representation formats and management systems*, MDTT 2026, 25-26 giugno 2026, Zadar, Croazia.

Articolo in volume. “Traduire *Document 1* en italien. Défis et stratégies de traduction”, in Hamel Yan e Bouliane Claudia (a cura di), *Un livre sur François Blais*, Montréal: Édition l’Instant même, 2026 pp. 73-86.

Articolo in volume. “Tre traduzioni di *Cendrillon*. Dalla seconda metà dell’Ottocento ai primi anni Duemila”, in Bibbò A., Lorandini F. (a cura di), *Falla un’altra volta. Ritradurre la letteratura per ragazzi e ragazze*, Collana@unito, 2026, pp. 97-110.

Traduzione del romanzo *Documento 1* (*Document 1*, François Blais, l’Instant même, Québec, 2012), Edizioni Forme Libere, coll. “Il contrario” in collaborazione con l’Università di Trento, Trento, ISBN 9788864591032, 2024

Recensione di *Regards croisés sur le Québec et la France*, Atti del convegno CISQ (Trento, 20 – 22 maggio 2021), Acerenza G., Modenesi M. & Vien M. (dir.), Città di Castello (PG), I libri di Emil, 2022), *Il Tolomeo, Journal d’études postcoloniales*, Università Ca’ Foscari, Venezia, 2023, pp. 299-302.

Comitato di organizzazione per le conferenze

Conferenza annuale della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) dal titolo “Paris Capitale”, Università di Verona, 19-20 settembre 2025.

Journée d’étude “Beyond single words. The Interplay of phraseology, Multi-Word Units (MWU) and Complex Noun Phrases (CNP) in specialised discourses and AI-assisted translation”, organizzata dal laboratorio ALTAE, Université Paris Cité, 11 dicembre 2025.

Convegno dottorale “(De)Constructing Identities: Inclusive practices of naming”, organizzata dal Dottorato in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona, 2-3 dicembre 2026.

Partecipazioni a progetti internazionali

In corso: gruppo di lavoro [*Traduction, IA et institutions*](#), **Do.Ri.F** (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell’Università Italiana), coordinato da Ilaria Cennamo

In corso: **progetto [ENEOLI](#)** – **European Network on Lexical Innovation**, afferente al WG4.2.5 “Training in neology”, al WG3.6.2 “Institutional Approaches to Gender-Fair Language across Europe”, al WG3.6.8 “Gender and Neology Beyond the Binary” e al WG3.6.1 “GenderVoc”

Gennaio 2022 – febbraio 2022: **progetto di terminologia IATE**, Unità di Terminologia, DG TRAD, Parlamento europeo

Gennaio 2022 – febbraio 2022: **progetto “Make your story part of history”**, Unità My House of European History, DG TRAD, Parlamento europeo

Gennaio 2022 – febbraio 2022: **progetto “Spreading the news”**, Unità My House of European History, DG TRAD, Parlamento europeo

Riconoscimenti

Menzione di merito per la traduzione di *Documento 1* (François Blais (2024), Trento, Edizioni Forme Libere) alla prima edizione del concorso Lingua Ospitale, Queen Kristianka Edizioni (Roma)

Competenze linguistiche

Italiano	madrelingua
Inglese	C2
Francese	C2
Tedesco	C1 – Goethe Zertifikat C1

Verona, 17/09/2026

Silvia Bonevero

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali"